



Lingua e linguistica tedesca

L'attività di ricerca riguarda la Linguistica tedesca sincronica e diacronica con particolare riferimento alla comunicazione specialistica nella sua dimensione testuale/discorsiva, morfosintattica, semantica e pragmatica. Gli ambiti di maggiore interesse sono la comunicazione accademico-scientifica, sia scritta che orale, e il linguaggio giuridico-normativo, con particolare riferimento alle modalità di trasmissione e di divulgazione di saperi specialistici in contesti istituzionali. Nello specifico vengono indagati aspetti quali la deissi, i connettori, la formazione delle parole, la modalità e la metafora. Altri ambiti di interesse sono da una parte il discorso politico e la comunicazione orale nel turismo, soprattutto nelle loro componenti sintattiche e lessicali, e dall'altra aspetti linguistici dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera. L'analisi di scenari di plurilinguismo a livello scientifico e istituzionale nonché di particolari strategie linguistiche per la veicolazione di contenuti letterari costituiscono ulteriori prospettive di ricerca. Le tematiche sono affrontate spesso in un'ottica comparativa (italiano-tedesco). I riferimenti teorici e metodologici sono inquadrabili nell'ambito della linguistica testuale, dell'analisi del discorso, della pragmatica funzionale, della semantica storica, dell'analisi qualitativa di corpora e della trascrizione di dati orali, della teoria e pratica della traduzione.

Componenti

Dorothee Heller	Professore ordinario
Manuela Caterina Moroni	Professore associato
Gabriella Carobbio	Professore associato

Competenze

Dorothee Heller	Scrittura, testualità e traduzione; analisi di discorsi specialistici con particolare attenzione alle caratteristiche semantiche, pragmatiche e morfosintattiche di testi di carattere accademico-scientifico e giuridico-normativo; modalità e strategie linguistiche di divulgazione; pratiche discorsive dell'insegnamento a livello universitario; tappe evolutive e varietà della lingua tedesca, anche in ottica traduttologica.
Gabriella Carobbio	Sintassi del linguaggio orale; analisi del discorso politico; comunicazione orale nel turismo; trasmissione del sapere e linguaggio accademico-scientifico; didattica e apprendimento del tedesco come lingua straniera (DaF).
Manuela Caterina Moroni	Sintassi, prosodia e struttura informativa del tedesco contemporaneo. Teoria della modalità e mezzi di



espressione della modalità (in particolare particelle modali e verbi modali). Questi aspetti vengono indagati con gli strumenti della linguistica dei corpora, della linguistica interazionale e in riferimento alle teorie semantiche e pragmatiche della modalità e in prospettiva traduttiva tedesco-italiano.

Progetti

Titolo	Varietà linguistiche e traduzione
Responsabile	Dorothee Heller
Collaboratori	Manuela Caterina Moroni, Gabriella Carobbio, Tiziana Roncoroni
Fonte finanziamento	Dorothee Heller ex60% - assegnato e gestito dal Dipartimento
Data inizio	1.1.2023
Durata	biennale
Descrizione	<p>La ricerca intende mettere in luce alcuni aspetti di variazione linguistica riscontrabili nel testo letterario e le conseguenze per la trasposizione interlinguistica. La letteratura moderna e contemporanea offre numerosi esempi di autori/autrici che si servono in modo mirato, se non addirittura sistematico, di elementi variazionali nella scrittura. Particolare attenzione meritano in questo contesto le espressioni marcate, a livello di diatopia, diafasia e diastratia, che contribuiscono a caratterizzare i personaggi in merito alla loro provenienza geografica e/o identità socioculturale e che rendono più vivaci alcuni scenari all'interno della narrazione. Un altro aspetto da indagare riguarda la variazione diamesica, talvolta sovrapposta, ad altre varietà e le sfide che ne conseguono per il processo traduttivo.</p> <p>La ricerca si basa perlopiù su un confronto sistematico tra testi letterari in lingua tedesca o italiana e le rispettive traduzioni.</p>
Titolo	Il plurilinguismo nella comunicazione pubblica digitale
Responsabile	Gabriella Carobbio
Collaboratori	Dorothee Heller, Manuela Caterina Moroni, Tiziana Roncoroni
Fonte finanziamento	Gabriella Carobbio ex60% - assegnato e gestito dal Dipartimento
Data inizio	1.1.2023
Durata	biennale



Descrizione

La comunicazione pubblica è caratterizzata dal plurilinguismo in determinati settori, per esempio in ambito museale (si considerino per esempio le audio-guide dei musei, disponibili in più lingue), nonché nell'ambito delle istituzioni europee (per esempio i discorsi politici del Parlamento europeo, tradotti in più lingue). Nella presente ricerca si prendono in esame le versioni plurilingue di varie forme digitali di comunicazione in questi settori, quali brevi video (reel), audio-guide e podcast, con l'obiettivo di indagare quali strumenti linguistici vengono utilizzati per rendere la comunicazione efficace e incisiva sul piano informativo e persuasivo. In particolare si analizzeranno le scelte lessicali e le forme di marcatura sintattica e prosodica utili a operare determinate focalizzazioni nel discorso e orientare la ricezione dell'ascoltatore. Si confronteranno primariamente le lingue tedesco e italiano, ma non si esclude di allargare l'analisi anche ad altre lingue.

Titolo

Mezzi di espressione della modalità del tedesco contemporaneo

Responsabile

Manuela Caterina Moroni

Collaboratori

Dorothee Heller, Gabriella Carobbio, Tiziana Roncoroni

Fonte finanziamento

Manuela Caterina Moroni ex60% - assegnato e gestito dal Dipartimento

Data inizio

1.1.2023

Durata

biennale

Descrizione

Il progetto ha l'obiettivo di indagare (i) status formale, uso e distribuzione di diversi mezzi di espressione della categoria semantica della modalità (deontica, epistemica e evidenziale) nel tedesco contemporaneo (verbi modali, avverbi modali) anche nei loro usi idiomatici; (ii) e i loro equivalenti funzionali in italiano. La ricerca viene condotta su corpora di scritto e parlato, monolingui e paralleli e si serve degli strumenti della linguistica dei corpora. Il punto di partenza sono studi teorici e descrittivi sulla categoria della modalità non solo riferiti dal tedesco e all'italiano ma anche in prospettiva tipologica.